

Lithuania-Vilnius: Translation services
OJ S 208/2023 27/10/2023
Contract notice
Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Nacionalinė teismų administracija

National registration number: 188724424

Postal address: L. Sapiegos g. 15

Town: Vilnius

NUTS code: LT Lietuva

Postal code: 10312

Country: Lithuania

Contact person: Eglė Gaidelytė-Karpavičienė

E-mail: egle.karpaviciene@teismai.lt

Telephone: +370 61151353

Internet address(es):

Main address: <https://www.teismai.lt/lt>

Address of the buyer profile: <https://pirkimai.eviesiejpirkimai.lt/ctm/Company/CompanyInformation/Index/6592>

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: https://pirkimai.eviesiejpirkimai.lt/app/rfq/publicpurchase_docs.asp?PID=734234

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: https://pirkimai.eviesiejpirkimai.lt/app/rfq/rwentrance_s.asp?PID=734234&B=PPO

Tenders or requests to participate must be submitted to the abovementioned address

I.4. Type of the contracting authority

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

I.5. Main activity

Other activity: teismų savivaldos institucijų aptarnavimas

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Vertimo paslaugų Lietuvos Respublikos teismams ir Nacionalinei teismų administracijai pirkimas

Reference number: 2023

II.1.2.

Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Pirkimo objektas: vertimo paslaugos Lietuvos Respublikos teismams ir Nacionalinei teismų administracijai

II.1.5. Estimated total value**II.1.6. Information about lots**

This contract is divided into lots: yes
Tenders may be submitted for all lots

II.2. Description**II.2.1. Title**

Vertimo paslaugos Lietuvos Aukščiausiajam Teismui
Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: LT Lietuva

II.2.4. Description of the procurement

Pirkimo objektas: vertimo paslaugos

II.2.5. Award criteria

Criteria below
Price

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 16 528,92 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 36
This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2.7) Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė punkte nurodyta preliminarios sutarties galiojimo trukmė.

Paslaugos bus teikiamos pagal pasirašytą Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį 1 (vienerius) metus su galimybe pratęsti Paslaugų teikimo terminą 2 (du) kartus, paslaugų teikimo terminas negali viršyti 3 (trejų) metų.

II.2. Description

II.2.1. Title

Vertimo paslaugos Vilniaus apygardos administraciniam teismui
Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: LT Lietuva

II.2.4. Description of the procurement

Pirkimo objektas: vertimo paslaugos

II.2.5. Award criteria

Criteria below
Price

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 214 876,03 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 36
This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2.7) Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė punkte nurodyta preliminarios sutarties galiojimo trukmė.
Paslaugos bus teikiamos pagal pasirašytą Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį 1 (vienerius) metus su galimybe pratęsti Paslaugų teikimo terminą 2 (du) kartus, paslaugų teikimo terminas negali viršyti 3 (trejų) metų.

II.2. Description

II.2.1. Title

Vertimo paslaugos Panevėžio apygardos teismui
Lot No: 3

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: LT Lietuva

II.2.4. Description of the procurement

Pirkimo objektas: vertimo paslaugos

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Price

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 9 917,35 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 36

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2.7) Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė punkte nurodyta preliminarios sutarties galiojimo trukmė.

Paslaugos bus teikiamos pagal pasirašytą Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį 1 (vienerius) metus su galimybe pratęsti Paslaugų teikimo terminą 2 (du) kartus, paslaugų teikimo terminas negali viršyti 3 (trejų) metų.

II.2. Description**II.2.1. Title**

Vertimo paslaugos Kauno apygardos teismui

Lot No: 4

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: LT Lietuva

II.2.4. Description of the procurement

Pirkimo objektas: vertimo paslaugos

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Price

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 61 983,47 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 36

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2.7) Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė punkte nurodyta preliminariosios sutarties galiojimo trukmė.

Paslaugos bus teikiamos pagal pasirašytą Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį 1 (vienerius) metus su galimybe pratęsti Paslaugų teikimo terminą 2 (du) kartus, paslaugų teikimo terminas negali viršyti 3 (trejų) metų.

II.2. Description

II.2.1. Title

Vertimo paslaugos Marijampolės apylinkės teismui

Lot No: 5

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: LT Lietuva

II.2.4. Description of the procurement

Pirkimo objektas: vertimo paslaugos

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Price

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 75 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 36

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13.

Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2.7) Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė punkte nurodyta preliminarios sutarties galiojimo trukmė.

Paslaugos bus teikiamos pagal pasirašytą Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį 1 (vienerius) metus su galimybe pratęsti Paslaugų teikimo terminą 2 (du) kartus, paslaugų teikimo terminas negali viršyti 3 (trejų) metų.

II.2. Description

II.2.1. Title

Vertimo paslaugos Panevėžio apylinkės teismui
Lot No: 6

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: LT Lietuva

II.2.4. Description of the procurement

Pirkimo objektas: vertimo paslaugos

II.2.5. Award criteria

Criteria below
Price

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 45 454,54 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 36

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2.7) Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė punkte nurodyta preliminarios sutarties galiojimo trukmė.

Paslaugos bus teikiamos pagal pasirašytą Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį 1 (vienerius) metus su galimybe pratęsti Paslaugų teikimo terminą 2 (du) kartus, paslaugų teikimo terminas negali viršyti 3 (trejų) metų.

II.2. Description

II.2.1. Title

Vertimo paslaugos Alytaus apylinkės teismui
Lot No: 7

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: LT Lietuva

II.2.4. Description of the procurement

Pirkimo objektas: vertimo paslaugos

II.2.5. Award criteria

Criteria below
Price

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 74 380,16 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 36
This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2.7) Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė punkte nurodyta preliminarios sutarties galiojimo trukmė.
Paslaugos bus teikiamos pagal pasirašytą Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį 1 (vienerius) metus su galimybe pratęsti Paslaugų teikimo terminą 2 (du) kartus, paslaugų teikimo terminas negali viršyti 3 (trejų) metų.

II.2. Description**II.2.1. Title**

Vertimo paslaugos Klaipėdos apylinkės teismui
Lot No: 8

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: LT Lietuva

II.2.4. Description of the procurement

Pirkimo objektas: vertimo paslaugos

II.2.5. Award criteria

Criteria below
Price

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 38 016,53 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 36
This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2.7) Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė punkte nurodyta preliminarios sutarties galiojimo trukmė.
Paslaugos bus teikiamos pagal pasirašytą Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį 1 (vienerius) metus su galimybe pratęsti Paslaugų teikimo terminą 2 (du) kartus, paslaugų teikimo terminas negali viršyti 3 (trejų) metų.

II.2. Description

II.2.1. Title

Vertimo paslaugos Lietuvos apeliaciniam teismui
Lot No: 9

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: LT Lietuva

II.2.4. Description of the procurement

Pirkimo objektas: vertimo paslaugos

II.2.5. Award criteria

Criteria below
Price

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 49 586,78 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 36
This contract is subject to renewal: no

II.2.10.

Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2.7) Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė punkte nurodyta preliminarios sutarties galiojimo trukmė.

Paslaugos bus teikiamos pagal pasirašytą Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį 1 (vienerius) metus su galimybe pratęsti Paslaugų teikimo terminą 2 (du) kartus, paslaugų teikimo terminas negali viršyti 3 (trejų) metų.

II.2. Description

II.2.1. Title

Vertimo paslaugos Nacionalinei teismų administracijai

Lot No: 10

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: LT Lietuva

II.2.4. Description of the procurement

Pirkimo objektas: vertimo paslaugos

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Price

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 86 776,86 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 36

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2.7) Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė punkte nurodyta preliminarios sutarties galiojimo trukmė.

Paslaugos bus teikiamos pagal pasirašytą Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį 1 (vienerius) metus su galimybe pratęsti Paslaugų teikimo terminą 2 (du) kartus, paslaugų teikimo terminas negali viršyti 3 (trejų) metų.

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions:

Tiekėjas privalo atitikti reikalavimus dėl tiekėjų pašalinimo pagrindų nebuvimo, taip pat kvalifikacinius reikalavimus, nurodytus pirkimo dokumentuose. Tiekėjas, deklaruodamas, kad nėra tiekėjo pašalinimo pagrindų, kad jis tenkina Pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus ir, jeigu taikytina, laikosi reikalaujamų kokybės vadybos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų, teikiant pasiūlymą turi pateikti užpildytą ir pasirašytą Europos bendrąjį viešųjų pirkimų dokumentą (toliau – EBVPD). Atskirą EBVPD pildo:

1. Tiekėjas;
2. Kiekvienas tiekėjų grupės narys (jeigu pasiūlymą teikia tiekėjų grupė);
3. Kiekvienas ūkio subjektas, jeigu tiekėjas remiasi jo pajėgumais, kad atitiktų reikalavimus tiekėjams.

III.1.3. Technical and professional ability

Selection criteria as stated in the procurement documents

III.2. Conditions related to the contract

III.2.2. Contract performance conditions

1. Jei Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų Sutartyje nustatytais terminais, kita Šalis turi teisę skaičiuoti 0,02 (dviejų šimtųjų) proc. dydžio delspinigius, juos skaičiuojant nuo: (i) jei vėluojama įvykdyti piniginę prievolę – nuo tokios piniginės prievolės sumos, apskaičiuotos pagal šią Sutartį; (ii) jei vėluojama suteikti Paslaugas – nuo tokių Paslaugų kainos, apskaičiuotos pagal šią Sutartį.
2. Jei Paslaugų teikėjas netinkamai, nekokybiškai, ne pagal Sutarties ir (ar) jos priedų reikalavimus vykdo sutartinius įsipareigojimus, išskyrus 1 punkte numatytą atvejį, Paslaugų gavėjas turi teisę reikalauti sumokėti 10 (dešimties) procentų nuo Sutarties kainos dydžio baudą.
3. Jei dėl esminio sutarties pažeidimo Sutartis vienašališkai nutraukiama dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų gavėjas turi teisę reikalauti sumokėti 10 (dešimties) procentų nuo Sutarties kainos dydžio baudą.

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 27/11/2023 Local time: 10:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

Lithuanian

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Tender must be valid until: 27/02/2024

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 27/11/2023 Local time: 10:45

Place:

L. Sapiegos g. 15, Vilnius, 204 kabinetas, Nacionalinė teismų administracija

Information about authorised persons and opening procedure: Vokų su pasiūlymais atplėšimo procedūra atliekama tiekėjams ar jų įgaliotiems atstovams nedalyvaujant.

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.2. Information about electronic workflows

Electronic invoicing will be accepted

VI.3. Additional information

Pirkimo sąlygos ir jų paaiškinimai bei papildymai skelbiami Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje (toliau – CVP IS) adresu <https://pirkimai.eviesiejiipirkimai.lt>. Administracija neteikia tiekėjams Pirkimo dokumentų popierinio varianto. Tiekėjai turėtų atidžiai stebėti CPV IS talpinamus Pirkimo dokumentų paaiškinimus bei papildymus. Pirkime gali dalyvauti tik CVP IS registruoti teikėjai. Bet kokia informacija, Pirkimo sąlygų paaiškinimai, pranešimai ar kitas perkančiosios organizacijos ir teikėjo susirašinėjimas yra vykdomas tik CVP IS susirašinėjimo priemonėmis – perkančiosios organizacijos pranešimus gaus prie pirkimo prisijungę tiekėjai.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Vilniaus apygardos teismas

Town: Vilnius

Country: Lithuania

VI.5. Date of dispatch of this notice

23/10/2023